Chung-ling Shih's Publications and Projects

I. 期刊論文(Refereed Journal Articles)

1. Shih, Chung-ling (2019). Meta-cognitive teaching of machine translation: Moving towards mind-on/thinking-based learning. *Studies of Interpretation and Translation*, 23 , 1-22.

2. Shih, Chung-ling (2019). Now and after: The pictorial contextualization aid to machine translation. *Tamkang Studies of Foreign Languages and Literatures*, 32, 1-31.

3. Li, Yueh-jung & Shih, Chung-ling (2019). A chronological study of title translations of Taiwanese idol dramas: Relevance of strategies to the socio-cultural context. *Journal of Applied Foreign Languages*, 30, 57-81.

4. Shih, Chung-ling (2018). A Probe into the Language Service of Online Machine Translation for Southeast Asian Immigrants [線上機器翻譯：東南亞新住民語言服務芻議]. *Compilation and Translation Review,*11(2), 31-62. (THCI Core)

5. Shih, Chung-ling (2018). "Webbish writing" for global communication in Web 3.0. *The Journal of Internalization and Localization, 5*(2), 142-163 (MLA)

6. Shih, Chung-ling (2017). A translation MOOC for adult learners: Pedagogical diagnosis and remedial measures. *Specturm: Studies in Language, Literature, Translation and Interpretation* 15(2): 65-94.

7. Shih, Chung-ling (2017). Developing a religious E-program for student self-learning of culture and translation. *Theory and Practice in Language Studies, 7*(12), 1191-1199. (MLA)

8. Shih, Chung-ling (2017). Hands from behind: an ideological probe into Taiwanese religious translation. *The Translator*, *23*(3), 324–347. (A&HCI)

9. Shih, Chung-ling (2016). A new scenario of machine translation: Dynamic contextual effects with diverse paratextual application. *Theory and Practice in Language Studies*, *6*(6), 1183-1190. (MLA)

10. Shih, Chung-ling (2016). Can machine translation declare a new realm of service? Online folktales as a case study. *Theory and Practice in Language Studies*, *6*(2), 252-259. (MLA)

11. Shih, Chung-ling (2015). Toward one-stop information mining: Tailoring web texts to effective machine translation. *International Journal of Language and Linguistics*, *2*(4), 15-24.55

12. Shih, Chung-ling (2013). Adaptations in controlled cultural writing for effective machine translation: A register-specific probe. *Theory and Practice in Language Studies*, *3*(7), 1093-1102. (MLA)

13. Shih, Chung-ling (2013). Bilingual and bicultural sense development: A hybrid translation teaching approach. *English Teaching & Learning*, *37*(2): 1-45 (THCI Core)

14. Shih, Chung-ling (2013). Computer-aided business translation teaching: The use of MT and TM as aids to translation [電腦輔助商務翻譯教學—MT 及 TM 之案例研究].*Compilation and Translation Review, 6*(1), 113-145. (THCI Core)

15. Shih, Chung-ling (2013). Controlled cultural writing for effective machine-translation-enabled intercultural communication on the web. *Cultus: The Journal of Intercultural Mediation and Communication*, 6, 125-148. (MLA)

16. Shih, Chung-ling (2013). Materiality, new economics and dynamics in controlled cultural writing: A Derridean exploration. *Theory and Practice in Language Studies*, *3*(8), 1322-1327. (MLA)

17. Shih, Chung-ling (2013). Subjectivity identification: A case study of Chinese-to-English translation of Hakka proverbs. *International Journal of English Linguistics*, *3*(5), 38-46.

18. Shih, Chung-ling (2012). A corpus-based study of shifts in English-to-Chinese Translation of Prepositions. *International Journal of English Linguistics*, *2*(6), 50-62.

19. Shih, Chung-ling (2012). No place to fix identity: Philip Roth's *American Pastoral*. *The Explicator, 70*(3), 187-190 (A&HCI)

20. Shih, Chung-ling (2011). A critique of English translation of Taiwan's lottery poetry [臺灣籤詩英譯之論析], *Compilation and Translation Review*, *4*(1), 161-194. (THCI)

21. Shih, Chung-ling (2010). Diasporic footprints in the changed landscape: Jewish Americans' ethnic identity in Roth's *American Pastoral* [地景變遷之離散印記：羅斯的《美國牧歌》中猶太美國人之族裔身份] *Journal of Chang Jung Christian University*, *14*(2), 17-31. (THCI)

22. Shih, Chung-ling (2010). Ideological interference in literature translation. *Translation Journal*, *14*(3), URL:http://accurapid.com/journal (ISSN: 1536-7207).

23. Shih, Chung-ling (2010). Impact of textual functions and stylistic preferences on English-to-Chinese passive voice translation. *Soochow Journal of Foreign Languages and Cultures*, 31, 33-56. (THCI)

24. Shih, Chung-ling (2010). Shift in controlled English norms for different purposes and for different machine translation systems. *Journal of Language and Translation 11*(2), 227-254.

25. Kuo, Ju-fang & Shih, Chung-ling (2010). The Explicitation-specific stylistic differences: A comparison of fiction translations by males and by females. *Journal of Applied Foreign Languages*, *14*(14), 51-80.

26. Shih, Chung-ling (2010). Translations of culture-specific menu entries: from "Optimal relevance" to "Meta-representation" [文化專有菜單項目之翻譯：從「最佳關聯」至「後設表述」]. *Compilation and Translation Review*, *3*(1), 117-145.(THCI)

27. Shih, Chung-ling & Cai, Pei-shan (2009). The "Explicitation" feature in Chinese-English journalistic translation: The perspective of the translator's risk management. *Studies of Interpretation and Translation*, 11, 1-24.

28. Shih, Chung-ling (2008) Adaptation of *Gulliver's Travels* for children in Taiwan: A perspective of the polysystem theory. *Tamkang Studies of Foreign Languages and Literatures*, 11, 137-163. (THCI)

29. Shih, Chung-ling (2008). Corpus-based study of differences in Explicitation between literature translations for children and for adults. *Translation Journal*, *12* (3), URL:http://accurapid.com/journal (ISSN: 1536-7207).

30. Shih, Chung-ling (2008). Non-essentialist variances in translation explicitation: A corpus-based study. *Studies in English Language and Literature*, 20, 147-162. (THCI)

31. Shih, Chung-ling (2008). Production and consumption of machine translation: A probe from the deconstructionist perspective [機器翻譯之生產及消費--由解構主義觀點論析]. *Compilation and Translation Review*, *1*(1), 113-140.(THCI)

32. Shih, Chung-ling (2008). The constructivist educational effectiveness of TM-aided specialized translation. *Sino-US English Teaching*, *5*(9), 17-32.

33. Shih, Chung-ling (2007). Mapping out students' translation process: An MT-specific comparative study. *Studies of Interpretation and Translation,* 10, 163-190.

34. Shih, Chung-ling (2007). Teaching translation of text types with MT error analysis and post-MT editing. *Translation Journa*l, *11* (2), URL:http://accurapid.com/journal (ISSN: 1536-7207).

35. Shih, Chung-ling & Huang, Hsin-chin (2006). Common errors and remedial strategies in comics translation. *Journal of Applied Foreign Languages, 6*: 49-68.

36. Shih, Chung-ling (2006). Modifications in current translation teaching: *Problems and solutions. Journal of Applied Foreign Languages*, *4*(4), 71-86.

37. Shih, Chung-ling (2006). Teaching translation memory: A case study. *English Teaching and Learning*, *30*(4), 47-68. (THCI Core)

38. Shih, Chung-ling & Zheng, You-di (2006). The technical turn and its impacts on translation, teaching and research [科技轉向及其對於翻譯教學、研究之影響]. *Journal of the National Institute for Compilation and Translation*, *34*(3), 45-58. (THCI)

39. Shih, Chung-ling (2006). Using Trados's WinAlign tool to teach the translation equivalence concept. *Translation Journal*, *10*(2), URL:http://accurapid.com/journal (ISSN: 1536-7207).

40. Shih, Chung-ling (2005). Translation memory: A teaching challenge. *Perspectives: Studies in Translatology*, *15*(3): 205-214 (A&HCI).

41. Shih, Chung-ling & Shen, Chih-an (2004). A corpus-based investigation into student technical translation. *Studies of Interpretation and Translation*, 9, 1-31.

42. Shih, Chung-ling (2003). A proposal for the implementation of computer-assisted translation curriculum module, *Ching-Yun Journal*, *23*(1), 195-204.

43. Shih, Chung-ling (2003). The customized editing training in MT education. *Studies of Interpretation and Translation*, 8, 1-24.

44. Shih, Chung-ling (2002). An inquiry into pedagogical benefits of MT application. *Journal of Ching-Yun Institute of Technology*, *22*(1), 223-234.

45. Shih, Chung-ling (2002). Complimentary relevance of machine translation to human translation. *English Teaching & Learning*, *27*(1), 85-102. (THCI)

46. Shih, Chung-ling (2002). Materials development and task design for an MT course. *Studies of Interpretation and Translation*, 7, 1-28.

47. Shih, Chung-ling, Xu, shu-yi & Chen, hui-lan (2001). An investigation and critique of MT application in Taiwan's translation industry [臺灣翻譯界應用 MT 之狀況調查與評析], *Journal of Ching-Yun University*, *21*(2), 313-327.

48. Shih, Chung-ling (2001). Compromise strategies used in translation: "Face-related words" as a case study. *Studies of Interpretation and Translation*, *5*(5), 143-169.

49. Shih, Chung-ling (2000). A proposed translation-oriented reading curriculum. *English Teaching & Learning*, *25*(1), 60-74. (THCI)

50. Shih, Chung-ling (2000). How to make collaborative translation teaching better. *Journal of Ching-Yun Institute of Technology*, *20*(1): 193-204.

51. Shih, Chung-ling (1999). Translation and mimicry. *Journal of Ta-Hau Institute of Technology*, 15, 731-740.

52. Shih, Chung-ling (1999). Translation-based grammar instruction. *Journal of Chien-Shing College*, 19, 143-160.

53. Shih, Chung-ling (1995). Polyphonic drama—Representation of Bakhtin's novelistic poetics. *Research Papers in Linguistics & Literature*, 4, 69-85. (THCI)

54. Shih, Chung-ling (1994). "The Other" writes back: Reflection on the American-Jewish race and culture in reading Bernard Malamud's *The Magic Barrel*. *Research Papers in Linguistics & Literature*, 3, 102-115. (THCI)

55. Shih, Chung-ling (1993). Saying "Yes" to life: The image of a strong woman in Hawthorne's *The Scarlet Letter* and James' *The Portrait of A Lady*. *The National Kaohsiung Normal University Journal of English Literature and Language*, 2, 11-17.

II. 專書論文 (Refereed Book Chapters)

56. 史宗玲 (2019)。〈機器翻譯作為台灣多語政策之推手〉收錄於張錦忠主編《翻譯研究 12 講》(頁 285-304)。台北，台灣：書林出版有限公司。(ISBN：978-957-445-883-7)

57. Shih, C. L. (2017). Machine translation and its effective application. In C. Shei & Gao, Z.M. (Eds.), *The Routledge handbook of Chinese translation* (pp.506-536). London, U.K.: Routledge. (ISBN: 9780367570484).

58. Shih, Chung-ling (2017). Communicative effectiveness of controlled machine translation. In L. N. Zybatow, A. Stauder & M. Ustaszewski (Eds), *Translation studies and translation practice: proceedings of the 2nd international TRANSLATA conference, 2014* (part1) (pp. 173-177). Frankfurt am Main, Austria: Peter Lang. (ISBN: 978-3-631-70689-3).

59. 史宗玲、李森永 (2017). 〈臺灣翻譯科技應用及人才培育策略研究前瞻/臺灣翻譯發展與人才培育策略研究〉收錄於李振清主編《臺灣翻譯發展與人才培育策略研究》(頁 177-206)。台北，台灣：國家教育研究院。(ISBN: 978-986-05-2920-3)。

60. Lo, Pin-hao & Shih, Chung-ling (2015). A study of normative controlled language writing for Thai MT application. In *Translation and interpreting professions and information technology in Taiwan* (pp. 141-168). Taipei, Taiwan: National Academy for Education Research (ISBN: 9789860463156).

61. Shih, Chung-ling (2015). Translation technology in Taiwan: Tracks and trends. In C., Sin-wai (Ed.), *Routledge encyclopedia of translation technology* (pp. 337-351). London, U.K.: Routledge. (ISBN: 9780415524841).

III. 其他 (Other)

62. 史宗玲 (2015). 科技時代之語言轉向:「控制性英語」與機器翻譯. *語言之道* [*The Way of Language*], No. 6, 63-65.

63. Shih, Chung-ling (2000). The linguistic concept of biological organism [生物有機體之語言觀]. *Bilingual Weekly Newspaper*, 66, 7.

64. Shih, Chung-ling (1999). English-to-Chinese translation: Readable but incomprehensible [英翻中:吃得下但想不通]. *Bilingual Weekly Newspaper*, 29, 7.

65. Shih, Chung-ling (1999). Give-for-take in English-to-Chinese translation [英翻中時要捨得]. *Bilingual Weekly Newspaper*, 21, 7.

IV. 研討會論文 (Conference Presentations)

國外研討會 (Refereed Papers Presented at International Conferences of Foreign Countries)

1. Shih, Chung-ling (2019). New roles of machine translation for cognitive learning purposes. Presented at 2nd International Congress on Translation, Interpreting and Cognition Interdisciplinarity: the Way out of the Box (July 4-6, 2019) in Johannes Gutenberg University of Mainz, Germany.

2. Shih, Chung-ling (2018). A plus or a minus? Implementation of a pluralistic approach to translation education. Presented at 国際シンポジウム「多層言語環境における態度・行動・相互行為（Attitudes, Behavior and Interaction in Multi-layered Language Environment）(Oct. 27) in Hokkaido University, Japan. (invited presenter)

3. Shih, Chung-ling (2018). Controlled English as 'a Transitional Lingua Franca': For Machine-enabled multilingual translations. Presented at 2018 ATISA Conference on Contexts of Translation and Interpreting (March 29-April 1) in the University of Wisconsin, Milwaukee, U.S.

4. Shih, Chung-ling (2018). "Webbish Writing" in controlled English: Global communication in Web 3.0. Presented at 国際シンポジウム「移動と交流が創る多層言語社会と市民のまなざし」(March 9-10) in Hokkaido University, Japan. (invited presenter)

5. Shih, Chung-ling (2017). 亞洲成人學習者之語言教育──「觀光翻譯磨課師課程」之教學問診. Presented at 国際シンポジウム「多層言語環境時代の外国語教育」プログラム (March 9-10) in Hokkaido University, Japan. (invited presenter)

6. Shih, Chung-ling (2017). Machine-translation-enabled multilingualism for ethnic diversity in Taiwan. Presented at 国際シンポジウム「多層言語環境時代の外国語教育」プログラム (March 9-10) in Hokkaido University, Japan. (invited presenter)

7. Shih, Chung-ling (2016). A paradigm shift in machine translation teaching: A metacognitive perspective. Presented at The 3rd International Conference on Language, Linguistics, Literature and Translation (Nov 3-5, 2016) in Sultan, Oman.

8. Shih, Chung-ling (2015). Breaking free from border restrictions: Machine translation and paratextual use. Presented at The 2nd International Conference on Innovative Trends in Multidisciplinary Academic Research ITMAR (Oct 20 -21, 2015) in Istanbul, Turkey.

9. Shih, Chung-ling (2014). Machine translation-tailored controlled web writing: A new de-territorizing webscape in the making. Presented at Translata II: Translation Studies & Translation Practice (30 Oct.-Nov. 1, 2014) in University of Innsbruck, Austria.

10. Shih, Chung-ling (2013). Cultural de/re-presentation for machine-created multilingual translations. Paper presented at The Low Countries Conference II: Transferring Translation Studies (28-30 Nov., 2013) in KU Luven, Belgium and Universiteit Utrecht, Holland.

11. Shih, Chung-ling (2012). Material controlled cultural writing to enable Machine Translation and effective communication: A post-Derridean perspective. Paper presented at Cultural Studies Association of Australasia Conference 2012: Materialities, Economies, Empiricism & Things (4-6 Dec., 2012) in Sydney University, Australia.

12. Shih, Chung-ling (2011). A polywriting model through the implementation of web paratexts. Paper presented at the Conference on Text, Extra-text, Meta-text and Para-text in Translation (9 September, 2011) in the School of Modern Languages, the Newcastle University, U.K.

13. Cheng, Ya-feng & <u>Shih, Chung-ling</u> (2011). The intertexuality of adaptation: the convergence of multiple cross-genre and cross-text in Szymborska's "Love at First Sight". Paper presented at the International Conference on Translation and Cross-Cultural Communication (1-2 December 2011) in <u>the University of Queensland, Australia.</u>

14. Shih, Chung-ling (2010). Explicating meaning for machine translation application: Controlled editing of lottery poetry. Paper presented at The 5th International Maastricht-Lodz Duo Colloquium on "Translation and Meaning" (16 – 19 September 2010) in <u>the Lodz University, Poland</u>.

15. Kao, Hsiao-ting & <u>Shih, Chung-ling</u> (2010). Benefits of training in editing source texts using the controlled language. Paper presented at The 6th Asian Translators' Forum (Nov. 6th-8th) in <u>Macau, China</u>.

16. Shih, Chung-ling (2010). Shift in controlled English norms for different purposes and for different machine translation systems. Paper presented at The 8th Annual Hawaii International Conference on Arts and Humanities (Jan. 11th-14th) in <u>Hawaii, U.S</u>.

17. Shih, Chung-ling (2008). A corpus-based study of explicitation variance in literature translation: Differences between translated novels for children and for adults. Paper presented at The 6th Annual Hawaii International Conference on Arts and Humanities (Jan. 11th-14th) in <u>Hawaii, U.S.</u>

18. Shih, Chung-ling (2007). Difference in explicitation: English-Chinese translation across text types and among different texts of the same type. Paper presented at The International Conference on Corpus and Translation Studies. <u>Shanghai International Studies University, China.</u>

19. Shih, Chung-ling (2006). Computer-aided translation teaching of the passive construction. Paper presented at the 5th Anniversary Conference of MACAT. Hong Kong: Dept. of Translation, <u>The Chinese University of</u> <u>Hong Kong</u>.

20. Shih, Chung-ling (2005). A descriptive study of translation equivalence through alignment editing using Trados Winalign as a tool. Paper presented at the Cross-Taiwan-Straits Conference on Translation and Cultural Exchange. <u>Tsinghua University, China:</u>

國內研討會 (Refereed Papers Presented at International Conferences in Taiwan)

21. Yue-Rong Li & <u>Shih, Chung-ling</u> (2016). A chronological study of the translations of Taiwanese soap opera titles: Strategic relevance to the socio-cultural context

[台灣偶像劇標題翻譯跨時研究：翻譯策略與社會文化情境之關聯性].
Presented at The 20th International Symposium on Translation and Interpreting
Teaching (26 March, 2015) in National Taiwan University, Taiwan. (in English)

22. Hui-Hua Kan & Shih, Chung-Ling (2015). A probe into international travelers'
preference: Differences in normalization and explicitation features between
translated and non-translated English tourism texts. Presented at The 19th
International Symposium on Translation and Interpreting Teaching (23 May,
2015) in National Changhua University of Education, Taiwan. (in Chinese)

23. Luo, Bin-hao & Shih, Chung-ling (2013) Normative design of controlled
language writing for Thai MT application. Paper presented at The 2013
Translation Conference in Taiwan: Development of Technology and Translation.
Taipei: National Academy for Education Research. (in English)

24. Tu, Yu-zhen & Shih, Chung-ling (2012). Strategy of redemption by adding notes:
English translation of culture-specific web texts [加註之補償策略：以文化相關
網頁之英譯為例]. Paper presented at The 16th International Symposium on
Translation and Interpreting Teaching. Taipei, Taiwan: Fu Jen Catholic
University. (in Chinese)

25. Zhang, Ya-feng & Shih, Chung-ling (2011) Post-Hakka female discourse:
Re-painting the landscape of Hakka/Hakka females [重繪客家/客家女人之地景:
後客家女性論述]. Paper presented at The Taiwan Sociology Association Annual
Conference on New Generation Study [台灣社會學年會「研究新世代」研討會].
Taipei: Taiwan University. (in Chinese)

26. Yang, Ciao-han & Shih, Chung-ling (2010). To inform or to evoke? A case study
of English-to-Chinese Western menu translation in Taiwan. In *The proceedings
of 2010 international seminar on Applied Foreign Language* (pp.187-202).
Kaohsiung: Dept. of Applied English, Dept. of Applied Japanese, National
Kaohsiung University of Hospitality and Tourism. (in English)

27. Zhang, Ya-feng & Shih, Chung-ling (2010). The rewriting strategy and the status
of the translator in the translation of Jan Morris' Conundrum [論〈我是變性人：
顛覆兩性者的自我告白〉之翻譯重寫策略]. Paper presented at The 2th
International Conference on Translation and Cross-cultural Studies [第二屆翻譯
與跨文化國際學術研討會]. Taipei: National Chengchi University. (in Chinese)

28. Zhang, Ya-feng & Shih, Chung-ling (2010). Cultural traveling in translation: A
case study of the autobiographical novel *Diary of a Shinjuku Burglar* [翻譯的文

化旅行：以酷兒自傳體小說『竊賊日記』為例]. Paper presented at The 15th International Symposium on Translation and Interpreting Teaching in Taiwan. Tainan: Chang Jung Christian University. (in Chinese)

29. Xu, Wen-qi & Shih, Chung-ling (2010). A probe into the translations of Taiwan national park web texts from the functionalistic perspective [台灣國家公園網站翻譯之研究－由功能主義論析]. Paper presented at The 15th International Symposium on Translation and Interpreting Teaching in Taiwan. Tainan: Chang Jung Christian University. (in Chinese)

30. Shih, Chung-ling (2006). Computer-aided translation teaching and learning. In *The proceedings of the symposium on developing the system of evaluating translation professionals in Taiwan* (pp. 79-105). Taipei: National Institute for Compilation and Translation. (in Chinese)

31. Shih, Chung-ling & Cai, Pei-shan (2006). Autonomy of translational language: The "explicitation" feature in journalistic translation. In *The proceedings of the 11th symposium on translation and interpreting teaching* (pp. 69-82). Taipei: Taiwan Normal University. (in English)

32. Shih, Chung-ling (2006). Mapping students' translation process based on pre-MT editing. In *The proceedings of the 10th international symposium on translation and interpreting teaching in Taiwan* (pp.41-57). Taipei: Fu Jen Catholic University. (in English)

33. Shih, Chung-ling (2004). Active use of translation memory for multi-pedagogical purposes. Paper presented at The First International Conference on Teaching of Language, Linguistics and Literature. Kaohsiung: Kaohsiung Normal University. (in English)

34. Shih, Chung-ling (2004). Multiple functions of Trados application to foreign language teaching and translation studies. In *Collection of papers on TRADOS implementation in industry and academy: Translation memory, information management and foreign language and translation teaching* (pp. 83-107). Taichung: Wan-ho Co. (in English)

35. Shih, Chung-ling & Chen, Zhi-an (2004) Corpus-based diagnosis of student technical translations. In *The proceedings of the 9th international symposium on interpreting and translation in Taiwan* (pp. 229-248). Tainan: Chang Jung Christian University. (in English)

36. Shih, Chung-ling (2004). The use of TM as an aid to translation. In *Collection of*

papers on TRADOS implementation in industry and academy: Translation memory, information management and foreign language and translation teaching (pp.61-82). Taichung: Wan-ho Co. Ltd. (in English)

37. Shih, Chung-ling (2004). Strategic editing training in an MT class. In *Selected papers from the thirteenth international symposium on English teaching* (pp. 180-189). Taipei: Crane Publishing Co. Ltd. (Volume 2/digital version). (in English)

38. Shih, Chung-ling (2002). Using the MT system as an Aid to Translation Teaching. In *Selected papers from the eleventh international symposium on English teaching* (pp. 494-506). Taipei: Crane Publishing Co. Ltd. (in English)

39. Shih, Chung-ling & Lai, Shu-li (2001). Learning from doing: A website-developing project. In *The proceedings of the 3rd conference on cultivating professionals* (pp. 140-156). Jhongli: Dept. of Foreign Languages, Taoyuan Innovation Institute of Technology. (in English)

40. Shih, Chung-ling (2001). Translating as an aid to intercultural awareness raising. In *The proceedings of 2001 international conference on the application of English teaching* (pp. 259-272). Taipei: Crane Publishing Co. Ltd. (in English)

41. Shih, Chung-ling (2000). Practicability, cooperation and authenticity: modifications in the translation curriculum. In *Selected papers from the ninth international symposium on English teaching* (pp.505-515). Taipei: Crane Publishing Co. Ltd. (in English)

42. Shih, Chung-ling (1997). 〈從「我們」、「他們」到「我」：《再見‧哥倫布》中文化意識形態之爭〉 [From "We", "They" to "I": Cultural Ideological War in *Goodbye, Columbus*]. In *The proceedings of R.O.C. 6th conference on British and American literature* (pp. 403-428). Taipei: Bookman Books, Ltd. (in Chinese)

V. 專書及譯著 (Books and Translated Works)

1. Shih, Chung-ling [史宗玲] (2019). [瞄準翻譯科技應用與研究] *The Target: Application and Research of Translation Technology*. Taipei: Bookman Books, Ltd. (ISBN: 978-957-445-873-8). (in Chinese)

2. Shih, Chung-ling [史宗玲] and Yang, Hui-yun [楊惠筠] (Trans.) (2015). *Widow's Peak—Legends of Meizikeng* [美人尖：梅子坑傳奇]. U.S.: Lynx Publishing Company (ISBN: 978-194-121-417-6). (translation from Chinese into English)

3. Shih, Chung-ling [史宗玲] (2015). [台灣抽籤文化傳真 英漢觀音籤詩 100 首]. Taichung: Winhoe Company (ISBN: 978-986-806-504-8). (in both Chinese and English)

4. Shih, Chung-ling [史宗玲] and Gu, Boy-yong [顧伯庸] (2014). *Reading Taiwanese folktales—Boosting your bilingual skills* [閱讀台灣民間故事：雙語增能學習] Taichung: Winhoe Company (ISBN: 978-986-80650-3-1). (in both Chinese and English)

5. Shih, Chung-ling (2013). *New web cultural writing: Fast communication across borders* [網頁書寫新文體：跨界交流「快譯通」]. Taichung: Bai-xiang Cultural Co. Ltd. (ISBN: 978-986-578-030-2). (in Chinese)

6. Shih, Chung-ling (2012). *Translation research models and application: Intra/extra-linguistic perspectives*. Taipei: Bookman Books, Ltd. (ISBN: 957-445-135-6). (in English)

7. Shih, Chung-ling (2011). *Real-time communication through machine-enabled translation: Taiwan's oracle poetry* [機器翻譯即時通：臺灣籤詩嘛ㄟ通]. Taipei: Bookman Books, Ltd. (ISBN: 978-986-578-030-2). (in Chinese)

8. Shih, Chung-ling (2006). *Helpful assistance to translators: MT & TM*. Taipei: Bookman Books, Ltd. (ISBN: 957-445-135-6). (in English)

9. Shih, Chung-ling (Ed.) (2006). *Training in English presentation*. Taipei: Crane Publishing Co. Ltd. (ISBN: 986-147-146-4). (in English)

10. Shih, Chung-ling (2004). *Computer-aided translation: MT & TM* [電腦輔助翻譯: MT & TM]. Taipei: Bookman Books, Ltd. (ISBN: 957-445-042-2). (in Chinese)

11. Shih, Chung-ling (2002). *Theory and application of MT/MAHT pedagogy*. Taipei: Crane Publishing Co. Ltd. (ISBN: 986-7971-95-7). (in English)

12. Shih, Chung-ling & Huang, Li-qin (Eds.) (2004). *Collection of papers on TRADOS implementation in industry and academy: Translation memory, information management and foreign language and translation teaching*. Taichung: Wan-ho Co. (ISBN: 986-8065-00-3). (in English)

13. Lai, Shu-li & Shih, Chung-ling (Trans.) (2001). *Story collection for educational trainers: Tales and metaphors as aids to learning* [教育訓練者的故事寶盒：透過故事和暗喻來幫助學習]. Taipei: Booklink Co. [稻田出版社] (ISBN: 957-2052-39-x). (in Chinese) (Note: The source English book is entitled *Tales for Trainers*)

VI. 本人計畫(Project Grants)

	計畫名稱	年度	擔任工作	補助單位
科技部計畫				
1.	前瞻「機器翻譯輔助」海洋英文教材製作：溝通效果分析與研究意涵	109	主持人	科技部
2.	「重塑」機器翻譯後編模組：策略製程與更新意涵	108	主持人	科技部
3.	「複層式問題導向學習」模式：在翻譯教學施作之成效與調整	107	主持人	科技部
4.	【控制性英語】作為 Web 3.0 共通語言: 其機器翻譯輔助全球溝通之新身份認同	106	主持人	科技部
5.	「觀光翻譯磨課師」之教學問診：學習者參與情況、授課方式及學習內容之相關性研究	105	主持人	科技部
6.	「譯」起來翻轉：機器翻譯教學新目標及新模式應用	105	主持人	科技部
7.	「差異化策略」之機器翻譯：中醫療法控制性網頁書寫與副文本組合之最佳模式	104	主持人	科技部
8.	去疆域之網路新地景： 機譯導向之多向度/多焦點之台灣美食控制性網頁書寫	103	主持人	科技部
9.	多語籤詩數位產品：臺灣宗教文化之加值	102	主持人	科技部
10.	「多重書寫暨翻譯網站」之模型：台灣文化 "e" 現	102	主持人	科技部
11.	多語機器翻譯之跨文化溝通效益：民俗文化文本之控制性漢語書寫	101	主持人	國科會
12.	「多重書寫」模型：網頁並列文本之機器翻譯及溝通效益評量	100	主持人	國科會
13.	機器翻譯導向「控制性籤詩」之編譯規範研究	99	主持人	國科會
14.	技術文件「控制語言規範」之描述性翻譯研究	98	主持人	國科會
15.	跨讀者、目的之「變動明朗化」語料庫翻譯研究：西洋文學英譯中兒童版及成人版之比較	96	主持人	國科會
16.	跨文類「英譯中介詞轉換」之語料庫翻譯研究	95	主持人	國科會
17.	新聞中譯英文本結構「明朗化」特徵之語料庫翻譯研究	94	主持人	國科會
18.	撰寫機器翻譯訓練手冊	92	主持人	國科會
產學合作計畫				
19.	財團法人佳音教育基金會(英語口說能力檢定合作計畫)	109	主持人	佳音補習班
20.	《覺醒的力量》之翻譯計畫	105	主持人	百年翻譯社

21.	結合地方文創特色的 TOEIC 線上對戰學習系統之教材	105	主持人	名謙數位科技有限公司
22.	本地化科技翻譯計畫	105	主持人	易韋有限公司
23.	東西跨界文化共賞—王瓊玲《美人尖：梅子坑傳奇》鄉土小說英譯之出版計畫	104	主持人	台灣文學館
24.	磨砂機之操作手冊翻譯	104	主持人	貝世康工程公司
25.	「閱讀台灣民間故事：雙語增能」之出版計畫	103	主持人	畹禾公司
26.	翻譯〈行動網路成癮行為之研究—以高中生為例〉	103	主持人	高雄市政府秘書處
27.	台灣鄉土小說英譯、東西跨界文化共賞--王瓊玲《美人尖：梅子坑傳奇》翻譯計畫	103	主持人	台灣文學館
28.	《網路書寫新文體：跨界交流「快譯通」》出版計畫	102-105	主持人	白象文化事業有限公司
29.	大鵬灣文宣品翻譯	102	主持人	水創藝公司

<table>
<tr><td colspan="5" align="center">教育部及客委會計畫</td></tr>
</table>

30.	帶我們的外國朋友「譯」起遊臺灣（磨課師計畫）	105	主持人	教育部
31.	人文、語言與科際整合之應用能力及專才養成：e-化翻譯教與學	103	主持人	教育部
32.	客家英譯—文化再現	102	主持人	客委會
33.	國立高雄第一科技大學提昇全校學生英語能力專案計畫之子計畫一：擴大與永續經營國立高雄第一科技大學多媒體自學中心	94	主持人	教育部
34.	實施通識外語簡報教學	94	主持人	教育部
35.	E-化學習提昇學生國際競爭力：建置「英檢題庫及線上模擬考試」之數位平台計畫	94	主持人	教育部

<table>
<tr><td colspan="5" align="center">校內補助計畫</td></tr>
</table>

36.	109 年度高教深耕計畫--〈AI Master 台灣廟宇文化觀光導覽--科技、翻譯、文化、外語之串流整合〉	109	主持人	國立高雄科技大學
37.	109 年度高教深耕計畫-教師教學創新補助與獎勵	109	主持人	國立高雄科技大學
38.	109 年度高教深耕計畫--〈數位海洋英文教材研製〉教師社群	109	主持人	國立高雄科技大學
39.	109 年度高教深耕計畫--〈智慧【海洋學習】:線上機器翻譯與資訊網站雙軌共置〉	109	主持人	國立高雄科技大學

40.	107 年度 PBL 計畫 「複層式問題導向學習」模式：再翻譯教學施作之成效與調整	107	主持人	國立高雄第一科技大學